

## ViceVersa: Deutsch-Spanische Übersetzerwerkstatt Literarisches Colloquium Berlin, 4.-8. Juli 2022

*Veranstaltet vom TOLEDO-Programm des Deutschen Übersetzerfonds  
in Kooperation mit dem Literarischen Colloquium Berlin. Gefördert von  
der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.*



Wir laden ein zur Werkstatt für Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus dem spanischsprachigen und deutschsprachigen Raum. Die Werkstatt bietet Platz für je fünf Kolleginnen/Kollegen, die aus dem Deutschen ins Spanische bzw. aus dem Spanischen ins Deutsche übersetzen.

Fünf Tage lang werden wir Gelegenheit haben, die eingereichten Texte zu diskutieren und uns zu übersetzerischen Themen auszutauschen. Die Texte der Teilnehmenden gehen vorab allen zu, eine kritische Vorbereitung wird erwartet. Über den intensiven Austausch während der Werkstattwoche hinaus sollen langfristige Arbeitsbeziehungen zwischen Literaturübersetzern aus den spanischsprachigen und deutschsprachigen Ländern gefördert werden.

**Tagungsort:** Literarisches Colloquium Berlin, Am Sandwerder 5, 14109 Berlin ([www.lcb.de](http://www.lcb.de)).

**Werkstattleitung:** Claudia Cabrera (Mexiko-Stadt) und Thomas Brovot (Berlin).

**Teilnehmerkreis:** Übersetzerinnen und Übersetzer aller literarischen Genres mit Publikationserfahrung.

**Kosten:** Die Teilnahme an der Werkstatt ist kostenlos, für Anreisende, die nicht in Berlin wohnen, inklusive Reisekosten und Unterkunft. Günstige Tarife für Flug und Bahn sind zu nutzen.

**Anreise:** Sonntag, 3. Juli 2022.

**Abreise:** Samstag, 9. Juli 2022.

**Bewerbung:** bis Dienstag, 15. März 2022. Die Bewerbung ist gültig, sofern alle Unterlagen vorliegen. Der Text soll aus einer noch nicht veröffentlichten und nicht abgeschlossenen Übersetzung stammen. Die Auswahl der Teilnehmenden erfolgt bis zum 31. März 2022.

**Einzureichende Unterlagen:**

- 1. Bio-bibliografische Angaben der Bewerberin/des Bewerbers, bitte mit Anschrift (max. 1 Seite).**
- 2. Ca. 5 Seiten der Übersetzung, die während der Werkstatt diskutiert werden soll (bitte großzügig formatieren, breiter Rand für Notizen, Zeilennummerierung).**
- 3. Entsprechende Stelle des Originals (möglichst ebenfalls mit Zeilennummerierung).**
- 4. Kurze Darstellung von Autor/Autorin und Werk sowie der übersetzerischen Herausforderung (max. 1 Seite).**

Die Unterlagen bitte als getrennte Dateien (doc, docx oder pdf) per E-Mail einreichen und folgendermaßen kennzeichnen:

Nachname\_Vorname\_Biografie  
Nachname\_Vorname\_Übersetzung  
Nachname\_Vorname\_Original  
Nachname\_Vorname\_Präsentation

Eine Teilnahme ist nur für die gesamte Dauer der Werkstatt möglich.

Bewerbungen – je nachdem auf Spanisch ODER auf Deutsch – bitte an folgende Adressen:

**Spanischsprachige Bewerbungen:** Claudia Cabrera | E-Mail: [claudia.cabrera.luna \[at\] gmail.com](mailto:claudia.cabrera.luna@gmail.com)

**Deutschsprachige Bewerbungen:** Thomas Brovot | E-Mail: [tbrovot \[at\] t-online.de](mailto:tbrovot@t-online.de)

Weitere Informationen:

Deutscher Übersetzerfonds  
Anna Schlossbauer  
[schlossbauer \[at\] uebersetzerfonds.de](mailto:schlossbauer@uebersetzerfonds.de)  
[www.uebersetzerfonds.de](http://www.uebersetzerfonds.de)  
[www.toledo-programm.de](http://www.toledo-programm.de)

*Hinweis: Da der weitere Verlauf der Pandemie nicht absehbar ist, lässt sich derzeit nicht sagen, ob die Teilnahme an der Werkstatt ohne Einschränkungen möglich sein wird. Denkbar ist etwa die Nachweispflicht über eine Impfung/Genesung. Sollte es zu Einschränkungen kommen, geben wir rechtzeitig Bescheid.*